

## VERSIÓN MANUSCRITA DE LA COPLA SEFARDÍ *LA CASTIDAD DE JOSÉ*

IACOB M. HASSÁN  
CSIC. Madrid

De la polidisciplinaria producción bibliográfica de Fernando Díaz Esteban, es natural que más hayan despertado mi interés sus publicaciones relacionadas con la filología sefardí. Tal es el caso de su artículo sobre folclore y mitología en el relato de José, presentado hace casi cinco lustros (1968) a la IV Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas <sup>1</sup>, con la que tan estrecha ha sido su relación a lo largo de su vida (*su* de ambos). En él ofrecía una amplia selección de fuentes textuales, orientales en general y judías en particular, sobre el episodio del acoso (sexual) y derribo (frustrado) del castísimo José por la enamoradísima mujer de Putifar, y en especial sobre el motivo de las amigas de la acosante invitadas a palacio, quienes tan embebidas y embobadas quedaron ante la contemplación del hermoso mozo que no advirtieron que se estaban cortando las manos con los cuchillos de pelar la fruta.

La relación del artículo con lo sefardí la determina el que lo que dio pie a F. Díaz Esteban para su despliegue de erudición midrásica fuera el haber tropezado con tales temas y motivos en una de las varias coplas sefardíes de tema josefino: la que bajo el epígrafe «Coplas de Yosef hašadíc» publicó I. Levy en 1965 transcribiendo la versión oral que poco antes le cantara el ḥažán Mošé Vital (n. 1899), de origen magnésico-esmirniota y radicado en Israel desde 1939 <sup>2</sup>; copla que inicialmente consideré «tercera» de las josefinas (si no necesariamente en su sucesión cronológica, sí en su consideración por la crítica) y luego hubo de ser «cuarta».

<sup>1</sup> «Temas del relato de José en la mitología y el folklore», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* IV (1968) 157-173.

<sup>2</sup> *Antología de liturgia judeo-española*, t. I, Jerusalén 1965, nº 163, págs. 167-168; la identificación del informante está en pág. 171b (y 175).

A esta cuarta copla josefina me he referido más o menos indirectamente en varias publicaciones <sup>3</sup> y directamente en una comunicación que ha quedado inédita <sup>4</sup>. En ellas —y ciñéndome ahora a lo que aquí es pertinente— he señalado (A) que es errónea la identificación del editor Levy (p. 167) de su breve texto (quince tercetos monorrimos) con la «segunda» copla: la larguísima (cerca de 600 estrofas, en su mayoría cuartetas monorrimas) compuesta por Abraham Toledo y publicada cinco o seis veces entre 1732 y 1870 (desde 1860, en versión abreviada de menos de 400 estrofas) en ediciones aljamiadas de Constantinopla, Belgrado y Salónica intituladas mayoritariamente *Co(n)plas de Yosef hašadíc* <sup>5</sup>.

He señalado también (B) que la tradición de la cuarta copla en tercetos no es exclusivamente oral, ya que de ella he hallado una versión en un manuscrito aljamiado. He tratado (C) de caracterizar siquiera someramente la estructura métrica —esquema estrófico y sistema de rima <sup>6</sup>— y el contenido —límites del relato y selección de episodios y motivos— no sólo de ambas coplas postexílicas sino también de la cronológicamente «primera»: las medievales *Coplas de Yoçef* (en estrofas de cuatro versos largos zejelescos con rima interna en los primeros hemistiquios y vuelta en *Yoçef*), conocidas parcialmente desde hace décadas por los fragmentos publicados por Schwab (1910) y González Llubera (1935) y ahora parece que íntegramente por la tardía copia del manuscrito vaticano dado a conocer por M.

<sup>3</sup> Cronológicamente (y hasta el momento): «Una versión ¿completa? de las *Coplas de Yoçef* publicadas fragmentariamente por González Llubera», *I Congreso Internacional «Encuentro de las Tres Culturas»* [Actas], Toledo 1983, págs. 283-288; «Las *Coplas de Yosef* sefardíes de Abraham Toledo y la poesía luctuosa», *Philologica Hispaniensi in Honorem Manuel Alvar*, t. III, Madrid 1986, págs. 215-220; «Las *Coplas de Yosef* sefardíes y la poesía oral», Tercer Coloquio Internacional sobre Romancero y Otras Formas Poéticas Tradicionales (1982) *Actas*, México, [en prensa] págs. 191-200; «Coplas sefardíes de *Las hazañas de José*: ediciones ciertas e inciertas», *Sefarad* XLVI (1986) *Homenaje al Prof. Pérez Castro*, págs. 235-252. A esos artículos, y especialmente al último, remito de modo general para precisiones y referencias bibliográficas que aquí no repito.

<sup>4</sup> «Las terceras coplas sefardíes de *Las hazañas de José*», XXI Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas, Murcia 1984.

<sup>5</sup> A las referencias aludidas en nota 3 *supra*, añádase la edición de M. LAZAR en *Joseph and his Brethren: Three Ladino Versions*, Culver City 1990, págs. 99-263.

<sup>6</sup> Lo he estudiado en mi comunicación «La rima en las coplas sefardíes de Abraham Toledo», V Congreso Internacional de las Tres Culturas (Toledo, 1986), y resumido en el apartado pertinente de mi Introducción (págs. 9-25) de E. ROMERO, *Coplas sefardíes: Primera selección*, Córdoba 1991.

Lazar en 1976/8 y hace poco publicado <sup>7</sup>; señalando de pasada (D) que de las tres, la cuarta es la única que recoge el motivo del corte de manos. He presentado (E) la «tercera» de las coplas —siquiera parcialmente— josefinas: la «cantiga» *El señor de Abraham* (en cuartetas monorrimas), conocida por su inclusión en ediciones tardías de la larga copla de Toledo y por unas pocas versiones orales. Y he difundido (F) la titulación convencional *Las hazañas de José*, preferida a la bibliográfica *Coplas de Yosef (hašadíc)* y adoptada ya en nuestro *Catálogo de Coplas Sefardíes* <sup>8</sup>; título que, para la deseable individualización de cada copla, conviene reservar para la libresca en cuartetas (segunda), bautizando ahora la oral en tercetos (esta cuarta) con la denominación *La castidad de José*, según lo que —en nuestro estado actual de conocimiento del texto— parece ser su núcleo temático diferencial.

Tras este engorroso y reiterativo —por más que necesario— estado de la cuestión, puedo ya pasar a la parte meollar de este artículo, cuyo objetivo no es otro que publicar la versión hasta ahora inédita de la copla sefardí *La castidad de José* contenida en el manuscrito aljamiado Heb. 8<sup>o</sup> 3191 de la Jewish National and University Library de Jerusalén, y aprovechar la ocasión para anunciar el hallazgo de otras dos (o tres) versiones inéditas.

En otro lugar <sup>9</sup> he expuesto las razones que me permiten datar el manuscrito en la primera mitad del siglo XIX. Precatalogado como *Pizmonim utfilot*, es uno de tantos cuadernillos hebraicos que junto a textos litúrgicos en hebreo, contiene también textos tradicionales en lengua sefardí y grafía aljamiada. Tiene 32 hojas sin numerar de unos 11 × 16 cm. y está escrito con varias caligrafías diferentes. Singular es el predominio de la letra cuadrada (en buena parte vocalizada), que se extiende a una cuarentena de páginas y cuya tosquedad en bastantes casos contrasta con la muy fluida letra cursiva (en al menos dos grafías), dando la impresión de ser de mano infantil.

Los textos sefardíes ocupan dieciocho páginas no consecutivas

<sup>7</sup> En M. LAZAR (ed.), *Joseph and his Brethren*, págs. 1-97.

<sup>8</sup> Véase ahora E. ROMERO *et al.*, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Madrid 1992 [abrev. *infra* BAECs] n<sup>os</sup> 4a, 16a, 90b, 108b y 114a.

<sup>9</sup> «Las *Complas nuevas por hağ haPésah*: poema y romancerillo no del todo identificado de Y. A. Yoná», *Estudios Sefardíes* 5 (= *Sefarad* XLII/3, en prensa), 469-504: notas 42 y 43 de pág. 488.

del manuscrito y contienen seis poemas —todos coplas— y unos pocos refranes. Como anticipo de mi proyecto en curso *Poesía sefardí en manuscritos hebraicos*, parece oportuno ofrecer aquí su inventario, con identificación de los textos y remisión a otras versiones (suplo la numeración de hojas):

- x) 1v — «Ašno callado por sabio contado» y otros cuatro refranes sobre asnos (cuad.).
- a) 5a — «Canti(a)gas de las roás.— Merom elí mitcomemí / a vos llamo y respóndeme» (cuad.) : *El debate de la flores*; *BAECS* 176a, 182b, 193c y 241c.
- b) 9b-10b — «Un pízmón quero cantar / que es moy hermošo» (cuad. voc.) : *La castidad de José*, publ. *infra*.
- c) 11a-12a — «Cantiga de Tebariá belá‘aáz.— Ordenar quero un cantar / nombre de el Dio enmentar» (cuad. voc.) : *Alabanza de Tiberiades*; *BAECS* 9a, 10a, 48a, 75h, 80c, 151b, 189c, 224b, 241d y 243b.
- d) 13b-15a — «Oigan señores dichas de mi boca / que son coás que en la alma toca» (cuad. voc.) : *El sacrificio de Isaac*; *BAECS* 98a, 134a, 181a, 239a, 260a y 265a.
- e) 15b-16b — «Mošé moestro señor por los canpos era / con ovejas de Yitró que su esfoegro era» (cuad. parc. voc.) : *La misión de Moisés*, publ. en mis «*Complas Yoná*» texto *B* (variantes *B*); cfr. *BAECS* 153a, 177b y 191a.
- f) 20a-b y 23a (rota) — «Cantiga de señor de Abraham.— Señor de Abraham había de ser / cuando enpezó a enflorecer» y «Se echó enriba y la aþrazó / tanto lloró que se dešmayó» (cuad.) : *El señor de Abraham*; *BAECS* 90a y 108a.

Una primera novedad ofrece el inventario (cfr. *E supra*): la de, en un mismo *corpus* textual, hallar la tercera copla josefina (*El señor de Abraham*) asociada no a la segunda (*Hazañas*) sino a esta cuarta.

La caligrafía/ortografía de los textos sefardíes es insólita: con casi total regularidad se usa hé en lugar de álef como soporte vocálico; la mem interior es frecuentemente cerrada, semejando una sámej; y las tildes diacríticas frecuentemente se han omitido (al menos no se perciben en la reproducción). La vocalización (en trece de las dieciocho páginas) es más bien aberrante (sistemáticamente prescinde de *u*, teniendo puntuación superior *o* toda *vav* vocálica) y/o contradictoria (el pundo vocálico no siempre corresponde al

patrón consonántico de su «matrona» de lectura), de modo que a menudo es preferible prescindir de la vocalización y atender sólo a la grafía consonántica, que es lo que he hecho en mi edición *infra* cada vez que resultaba una forma sefardí inaceptable. Con tal —obligada— licencia de lectura, la copla dice así <sup>10</sup>:

### *La castidad de José*

- 1] Un piźmón quero cantar      que es moy hermošo,  
se les roga a los señores      que estén con repošo  
de oyr y de ver      al piadošo.
- 2] Ya‘acob le dijo a Yosef:      —Mandar te quería  
por saber de tus hermanos      qué sus pasadía.  
—Pronto —le dijo Yosef—      para su comando.—
- 3] Boenos días ya les dio      y a sus hermanos.  
Los hermanos le respondieron:      —Na el de los esfoeños:  
jhaide, haide!, quitaldo      camisa de enriba.—
- 4] Los hermanos diĵeron:      —Venid comeremos;  
por aquí pasan los moros      y lo venderemos,  
de sus esfoeños      el cabo veremos.—
- 5] Ya pasaron los moros,      a Yosef vendieron;  
a caša de Potifar      por esclavo lo dieron  
por un par de zapatos      a Yosef vendieron.
- 6] Los hermanos tomaron      cabrito degollaron,  
la camisa de Yosef      en la sangre entiñeron;  
a Ya‘acob le diĵeron:      —Ĥayot se lo comieron.—
- 7] La mujer de Potifar      le da mala vida  
porque Yosef arelumbraba      a luź de el día:  
—Yosef, alza tus ojos      y mi cara mira.—
- 8] El señor de Yosef      de el Dio se espantaría,  
no alevantaba sus ojos      ni su cara mira;  
ella de mucho amor      se hižo ĥacina.

<sup>10</sup> Corrijo las lecturas \**enbayan* (10c), supliendo una nun delante de la doble yod, y \**desates* (12c), sustituyendo la sámej por šin. En cuanto al léxico, pueden suponer dificultad: *piźmón* (1a) ‘canto’; *na* (3b) ‘he aquí’; *haide* (3c) ‘ea’; *entiñeron* (6b) ‘untaron’; *ĥayot* (6c) ‘fieras’; *ĥacina* (8c y 12b) ‘enferma’; *mezé* (10a) ‘aperitivo’; *fustuques* (10a) ‘pistachos’; *žera‘* (13b) ‘simiente’; *manćía* (15c) ‘pena’; *Mišráyim* (18b) ‘Egipto’; *pimeb(e)rado* (20c) ¿?

- 9] Ya le vienen a veșitar      todas sus amigas,  
 las asentó a comer      y vino bebieron,  
 de verlo a Yosef      el tino perieron.
- 10] Ya les quita por mezé      fustuques y manzanas,  
 ya les da a cada una      para mondar navaja:  
 de verlo a Yosef      en la sangre se enbañan.
- 11] Su señora les díce:      —Ah luź de mis ojos:  
 esto es que lo vetes      y con goestros ojos,  
 ¡goay de mí sobre mí      por tantos enojos!—
- 12] Ya viene su marido      a horas de tadre;  
 ella se hizo ھاčina      y con mucho arte:  
 —Me deĵates un ĵidió      para que me mate.—
- 13] Su señor le respondió:      —No entres en pecado:  
 es źera‘ de Abraham      y moy estimado,  
 espanto tiene del Dio      y es moy amado.—
- 14] Lo tomaron a Yosef      y lo apresaron;  
 su señora sale loca      no sea que lo mataron:  
 —¿Cómo te haré, Yosef?,      denguno te lo culparon.—
- 15] Su señora lo veșitaba      día cada día:  
 —Alevanta tus ojos      y mi cara mira,  
 yo te escaparé      de esta manćia.—
- 16] El *señor* de Yosef      de el Dio se espantaría,  
 no alevantaba sus ojos      ni su palabra hacía;  
 se voltó su señora      con grande alfirićia.
- 17] Ya se quedó en presión      unos doĝe años,  
 el Dio se acodró      de él y de sus rebaños,  
 los soltó los esfoeños      por seer moy sabio.
- 18] En la sía de reinado      a Yosef lo asenta:  
 —Mișráyim lo rigírás      tú con tu cencia,  
 que no topí como ti      hombre de con-cencia.—
- 19] Ya le traen a Yosef      plata con quintales,  
 ya no deĵan en la caĵa      ni oro ni metales:  
 —Apiádate, Yosef,      de moesos reales.—
- 20] El *señor* de Ya‘acob      se topa cargado  
 de enietos y bișnietos      todos a su lado  
 lloran y algoayan      que queren pimeb(e)rado.

Tiene el texto veinte estrofas, frente a quince del publicado por Levy (abrevio L); pero las dos últimas de éste no están en el manuscrito (abrevio M) ni están en L las siete últimas de M, resultando entre ambas versiones un total de veintidós estrofas diferentes. Coinciden, pues, las trece primeras de ambas, con ordenación 5-6-4 en L de las estrofas 4-6 de M, debiendó intercalarse la 14 (penúltima) y la 15 (última) de L entre las 13/14 y 16/17 de M, todo ello según la siguiente secuencia: 1<sup>a</sup>-3<sup>a</sup> = L/M:1-3, 4<sup>a</sup>-5<sup>a</sup> = L:5-6/M:4-5, 6<sup>a</sup> = L:4/M:6, 7<sup>a</sup>-13<sup>a</sup> = L/M:7-13, 14<sup>a</sup> = L:14 (no M), 15<sup>a</sup>-17<sup>a</sup> = M:14-16 (no L), 18<sup>a</sup> = L:15 (no M), y 19<sup>a</sup>-22<sup>a</sup> = M:17-20 (no L). El que en la estrofa final (M:20) se hable de Jacob, sus nietos y bisnietos haría pensar en estrofa última de poema: pero el que esos retoños lloren y alguayen pidiendo lo que se entiende como algo de comer parece indicar que se inicie con ella el episodio siguiente —la bajada de Jacob a Egipto—, del que sólo se nos haya conservado esa estrofa.

En las trece comunes, las lecturas de M presentan mejor ordenación de las estrofas 4<sup>a</sup>-6<sup>a</sup>, con la secuencia M:4-6 *comida de los hermanos / venta de José / sangre del cabrito* frente a L:4-6 *cabrito / comida / venta*, y mejor formulación en 8c 'se puso enferma' (que invade M:12b) frente a «se hizo *de la khazina*» 'se fingió enferma' en L (que no iría mal en 12b); pero en general parecen mejores las lecturas de L, que presenta la rima estrófica algo más lograda (total en 2<sup>a</sup> y 5<sup>a</sup> y parcial en 3<sup>a</sup> y 10<sup>a</sup>).

Sea como fuere, sería prematuro ahora tratar de formar un texto más cabal a partir de las mejores lecturas de una y otra versión, ya que todavía habrá que tener en cuenta otras tres (o dos) versiones de las que he tenido noticia recientemente <sup>11</sup>. Una (abrevio A) es la cantada por la rodiense Rosa Avzaradel y grabada el 6 de diciembre de 1988 en Ashdod por S. Weich Shahak <sup>12</sup>. Otra (abrevio H) es la incluida en el Cancionero póstumo de Alberto Hemsí, recogida en 1926-7 de la «Srta.» Renée Turiel de Rodas <sup>13</sup>. Y la tercera (abrevio V) —nueva sólo en parte— es la que sirvió de fuente a la edición de

<sup>11</sup> Gracias a Susana Weich Shahak y Edwin Seroussi, de la Fonoteca Nacional (NSA) y del Centro de Estudio de la Música Judía en la Jewish National and University Library de Jerusalén, quienes gentilmente me han comunicado los textos y datos sobre los mismos.

<sup>12</sup> Texto NSA Y-5673/28.

<sup>13</sup> Nº 13 del apartado «Oraciones y cantigas sobre asuntos bíblicos», que será el 144 de la inminente edición de E. Seroussi.

Levy (L): cantada por el citado *ḥazán* esmirno-magnésico Mošé Vital el 16 de febrero de 1964 y recogida en Israel por Edith Gerson-Kiwi <sup>14</sup>.

La versión V tiene diecisiete estrofas: por supuesto, las mismas quince de L (incluidas las dos ausentes de M), y otras dos más (que tampoco están en M), lo que eleva a veinticuatro el número de estrofas diferentes. La H tiene muy deteriorada la estructura estrófica, y sus veintiocho versos, si los distribuimos en grupos de tres, de dos y hasta de uno, ofrecen correspondencia más o menos clara con trece o catorce estrofas de las versiones L/V y M. La A, por último, tiene estructura estrófica aun menos perceptible, y sus catorce versos no ofrecen novedad temática aunque sí cierta variación textual respecto a H, de la que parece representar una última etapa de vida tradicional, en correspondencia con siete u ocho estrofas de L/V y M. Pero junto a los elementos ya conocidos por las otras versiones, hay que señalar la novedad de que la variación textual de H apunta en algún caso hacia una posible estructura subyacente en cuartetos, y la de A, hacia una reorganización de los versos en pareados.

De todo ello trataré en próximo estudio en preparación.

## RESUMEN

Presentación y remisiones bibliográficas de las varias coplas sefardíes de tema josefino, inventario de textos sefardíes del ms. Heb. 8º 3191 de la JNUL de Jerusalén, edición en caracteres latinos y estudio de la versión *aljamiada* de la copla *La castidad de José* incluida en dicho manuscrito (fols. 9b-10b), noticia de otras dos versiones inéditas de dicha copla, todo ello a propósito de la mención, en un artículo de hace años de F. Díaz Esteban, de la primera versión publicada de la copla en cuestión.

## SUMMARY

A presentation and bibliographical references of the various Sephardic *coplas* on the subject of Joseph; a listing of Sephardic texts in the Ms. Heb. 8º 3191 of the JNUL (Jerusalem); a Latin-letter edition and a study of the *aljamiada* version of the *copla* of *The Chastity of Joseph* included in that manuscript (ff. 9b-10b); a notice of other two unpublished versions of that *copla*: all this apropos of the mention of the first published version of this *copla*, by F. Díaz Esteban in a former article of his.

<sup>14</sup> Texto NSA Yc-2555b/1, en donde se indica que «el informante alude a un texto que tiene anotado».